

Language Portfolio

for Japanese University.

This Language Portfolio (LP) and accompanying teachers manual is a project of the “Framework & Language Portfolio” SIG within the JALT organization (<http://jalt.org/>). Noriko Nagai and Fergus O’Dwyer compiled the LP and developed the teacher manual. Michiyo Masui, Kenichiro Tachibana and Ai Yoshida translated the A1 to B1 Goal-setting and Self-assessment checklists from English to Japanese. Tomoko Smith and Tony Smith later proofread these checklists. Risa Nomoto and Tomoko Smith translated the B1-C2 checklists. Sergio Mazzarelli later proofread these checklists. Michael Byram, David Little and Yoko Sato offered much appreciated advice.

言語ポートフォリオ（LP）と添付の指導者マニュアルは JALT(<http://jalt.org/>)で行われている” 枠組みと言語ポートフォリオ” SIG（分科会）のプロジェクトである。永井典子とファーガス・オドワイヤーが LP を編集し、指導者マニュアルを作成した。増井三千子、立花顕一郎と吉田藍が目標設定と自己評価チェックリストを和訳した。快くご援助いただいた Michael Byram, David Little と陽子佐藤にお礼を申し上げます。

The LP is based on the European Language Portfolio (ELP) created by the European Confederation of Language Centres in Higher Education (CercleS see www.cercles.org) in 2002. Other ELPs, mostly the Milestone ELP (www.eu-milestone.de), were also referenced. The English version of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) self assessment grid is a copyright material of the Council of Europe. The Japanese version of the CEFR was reproduced from the Japanese translation of Common European Framework of Reference for Languages; Learning, Teaching, Assessment published by Asahi Shuppansha. The checklists in the appendix are derived from the illustrative scales in the Common European Framework of Reference (© Council of Europe 2001).

LP は 2002 年、欧州高等教育ランゲージセンター連盟（CercleS www.cercles.org）が開発したヨーロッパ言語ポートフォリオ（ELP）に基づいている。その他 ELP、主に ELP のマイルストーンも参照している。ヨーロッパ共通参照枠（CEFR）の自己評価表は欧州評議会が著作権を持つ教材である。CEFR の日本語版は、朝日出版社が発行する” Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment（邦題：「外国語の学習、教授、評価のためのヨーロッパ共通参照枠」）」の翻訳である。この付録に記載されているチェックリストは、ヨーロッパ共通言語参照枠（©Council of Europe 2001 年）の評価基準に則っています。

Note: This Language Portfolio and accompanying teachers manual are templates with modifications planned for March 2010 after hearing feedback from users. Please see <http://forums.jalt.org/index.php/topic,456.0.html> for updated information, links to download the Language Portfolio and teacher manual, and to contribute your feedback.

注：この言語ポートフォリオと添付の指導者マニュアルはテンプレート形式となっているが、2010年3月、ユーザーからのヒアリングフィードバックをうけて改訂される予定である。ウェブサイト <http://forums.jalt.org/index.php/topic,456.0.html> に最新の情報が掲載されており、言語ポートフォリオと指導者マニュアルのダウンロード、またフィードバックの書き込みもできるようになっている。

Language Portfolio

for Japanese university.

Your picture here

Name: _____

What is a language portfolio?

This language portfolio (based on the European Language portfolio) consists of three parts:

1. A language passport, which summarizes the owner's linguistic identity, language learning achievement and owner's assessment of his/her own language competence in an internationally transparent manner.
2. A language biography, that enables the owner to set intermediate learning goals, review progress, and record significant language learning and intercultural experiences;
3. A dossier, which collects samples of the owner's work and evidence of achievements in language learning.

Why?

A language portfolio helps language learners to:

1. Keep track of their language learning as it happens
2. Record language learning achievements and experiences

言語ポートフォリオとは？

この言語ポートフォリオ(ヨーロッパ言語ポートフォリオELPの基礎に基づいて)は3つの部位から構成されています。

1. 個人の言語上の特性、個人の言語学習の達成、個人の自らに対する言語能力を国際レベルで判断したものを要約した言語パスポート。
2. 個々の中間学習ゴールを決める事ができ、進歩を概説して、重要な言語学習と異文化間の経験を記録することができる言語バイオグラフィー。
3. 言語学習での個人の取り組んだ実例と業績の証拠を集めたドossier。

理由

言語ポートフォリオは学習者に以下の点で有益です。

1. 学習者の学習過程を追うことが可能。
2. 学習者の取り組んだ実例と業績を記録することが出来る。

Language Passport

The Language Passport provides a review of all the languages you can use to a greater or lesser extent. This may include partial competences in some languages: you may, for example, be able to read in a language but not speak it very well. The Language Passport can include competence gained both inside and outside formal education. Thanks to the levels of the *Common European Framework of Reference (CEFR)*, you can present your language proficiency in a comprehensible way, which is also internationally comparable. For each of the five headings (listening, reading, spoken interaction, spoken production, writing), you may specify your level using the self-assessment grid provided below.

Read carefully through the descriptions of the proficiency levels for each skill in the self-assessment grid. Think what you have achieved in relation to each of the five skills. In doing this you may find it helpful to consult the self-assessment checklists in the **Appendix**; they interpret and expand on the summary descriptions in the self-assessment grid. If you are satisfied that you have fully mastered a particular level, shade in the relevant boxes and write over the shading of the date of your self-assessment.

The last 3 pages allow to you to summarize your language learning in other ways.

言語パスポート




言語パスポートは個人が使える全ての言語を範囲に関わらず復習出来ます。例えば、言語を学ぶにあたってある学習者は文章を読むことができるが、話すことが出来ないかもしれません。言語パスポートは公教育の中であるいはそれ以外で獲得される能力を含んでいます。

この事に関して、Common European Framework of Reference (CEFR) が設定している基準のお陰で総合的な方法で自分の言語能力を提示することができます。またそれは国際的にも通用します。言語を使うにあたっての5つの要素(リスニング、リーディング、会話、発声練習、ライティング)における個人の能力は下記にある自己評価基準表により明確にすることができます。

まずは自己評価基準内の5つの要素の上達レベルの説明をしっかりと読んでみて下さい。そしてこの5つの要素の中で何を成し遂げたかを考えてみて下さい。自己の英語能力を判定する際に、自己評価基準の記述をより具体的に説明した **Appendix** の自己評価表を参照するとよいでしょう。もしあなたが特定のレベルを完全に熟達したことに納得するならば、該当するボックスをペンで塗りつぶし、その日付を記載して下さい。






最後の3ページはあなたに言語学習を違った見解で学ばせてくれるでしょう。

Profile of Language Skills 言語スキルのプロフィール






-  Listening 聞くこと
-  Reading 読むこと
-  Spoken interaction やりとり
-  Spoken Production 表現
-  Writing 書くこと

Example:






Language: Language

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
						
						
						
						
						






Language: _____

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
						
						
						
						
						






Language: _____

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
						
						
						
						
						

Language: _____

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
						
						
						
						
						

Language: _____

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
						
						
						
						
						

Common European Framework of Reference for languages (CEFR)

See Separate Files

Summary of my experience of learning and using foreign languages

外国語学習および使用の経験

Language 言語	Learning period (from - to) 学習期間 (始～終)	Context of learning (school, special course, informal etc.) 学習の内容 (学校、講座、個人的な学習 など)

Certificates and Diplomas

Language 言語	Title タイトル	Year 年	The CEFR level and skill you think this corresponds to CEFR レベルとスキルに関連するもの

Language and intercultural experiences 言語と異文化体験

You may write here about language learning-related experiences that made a big impression on you. Such experiences may have occurred in situations such as when staying with friends or family, travelling, in work, through study or encountering cultures and languages through cultural events, television, the internet etc. You may need to use extra pages if there is not enough space.

あなたに大きな影響を与えた言語学習の経験について書いてください。友達や家族と滞在した、旅行した、そして仕事や学習をとおして、あるいは文化的なイベント、テレビ、インターネットなどを通じて文化や言語にふれた経験がこれにあたるでしょう。記入欄が足りない場合は、ページを追加して使ってください。

Country:	Date from:	Situation (e.g. in work):
Language:	To:	
Language learning experiences that I particularly value and/or that made a big impression on me 自分に大きな影響を与えた言語学習経験:		

Country:	Date from:	Situation (e.g. in work):
Language:	To:	
Language learning experiences that I particularly value and/or that made a big impression on me 自分に大きな影響を与えた言語学習経験:		

Language Biography

The language biography enables the owner to set intermediate learning goals, review progress, and record significant language learning and intercultural experiences.

Unlike the Language passport, which you should update once or twice a year, the Language Biography is designed to accompany your language learning from day to day. You will probably need to use most pages more than once so it is suggested to keep the originals in a safe place and make copies as necessary.

If you learn more than one language it may be a good idea to keep these languages separate. It is recommended to write entries in the language you are learning.

言語バイオグラフィーは個人が中間学習目標を決定できることを可能にし、また、進歩を概説し、言語学習や異文化体験の過程を記録することができます。

年間1、2回、最新情報を得る言語パスポートとは異なり、言語バイオグラフィー（学習記録）は毎日の学習経過を記録できるように設定されています。ほとんどのページを2回以上利用して、原本は保存し、必要ならばコピーをとっておいたほうがよいでしょう。

2つ以上の言語を学習している場合は、これら複数の言語を切り離しておくのがよいでしょう。言語の学習事項を記入しておくといよいでしょう。

My next language learning target

Here you can write down your next learning target and record your progress in achieving it. When setting learning targets, you can use the goal setting and self-assessment checklists in the appendix to formulate your learning target. 次の表にあなたの次の学習目標を記入し、上達へ向かう経過を記録してください。学習目標を設定する際、付録にある目標設定と自己評価のチェックリストを使って目標を立てることができます。

Language:	
Learning Target 学習目標 (Use the Self-assessment grid in the Language Passport and the checklists in the appendix to formulate your next language learning target as precisely as possible 言語パスポートの自己評価表と付録のチェックリストを用いて、次の目標をできるだけ詳細に立てる)	
How much time can I devote each day/week to achieving my target? 目標達成のために 1 日または 1 週間でどのくらいの時間を費やすことができるか?	
When shall I begin? いつから始めるか?	When do I plan to finish? いつ終わるか?
How do I intend to achieve my target? 目標達成をどのようにめざすか? For example, can I work alone or do I need to work with other people? 例えば、一人で学習するのか、他の人と一緒に学習するのか?	
What learning materials do I need? どのような教材が必要か?	
How shall I know whether or not I have achieved my target? 目標に到達したか、あるいはしなかったかをどのように知るか? (For example, can I take a test or set and correct a test myself? Or shall I need to ask my teacher, another learner, or a native speaker to assess me? Or can I depend entirely on my own judgement? 例えば、テストを受けるのか、自分でテストを作って解答するのか? 先生に聞くのか、他の学習者やネイティブに評価をしてもらうのか? 完全に自分の判断に任せるのか?)	
Review of learning progress on or near my target date 学習経過や直近の目標日程の振り返り Have I achieved my target? In working toward my target have I learnt anything new about (i) the target language (ii) language learning? What am I going to do with what I have learned? 目標を達成したか? 目標に向かう中で (i) 目指す言語、(ii) 言語学習について新しいことを学んだか? これまで学んだことを今後どうかすのか?	

Learning how to learn

The four checklists that follow focus on different aspects of the language process. They are designed to help you identify your existing strengths as a language learner and set personal targets for developing your learning skills. The checklists should be reviewed at intervals (perhaps each time you achieve a learning target; certainly once every semester). Use a combination of ticks and dates to plot your progress. You will probably find it helpful to discuss some elements in the checklists with your teacher and/or other learners.

Attitude and Motivation

<i>Can I...</i>	<i>Never</i> (✓)	<i>Sometimes</i> (✓)	<i>Always</i> (✓)	<i>New target</i> (✓)	<i>Target achieved</i> (date)
analyse and discuss my motivation for learning?					
think positively about different learning tasks?					
use effective strategies to concentrate on learning tasks?					
adopt a positive attitude to tasks I don't enjoy?					
make effective use of my weekly timetable?					

General learning activities

<i>Can I...</i>	<i>Never</i> (✓)	<i>Sometimes</i> (✓)	<i>Always</i> (✓)	<i>New target</i> (✓)	<i>Target achieved</i> (date)
identify my strengths and weaknesses in the target language generally?					
identify my learning strengths and weaknesses?					
analyse the learning strengths and learning demands of a particular assignment?					
set short term learning objectives?					
identify suitable media/materials for learning?					
plan a timescale for my learning objectives?					
assess my progress in relation to these objectives?					
use reference materials effectively (dictionary, grammar etc.)?					
use effective strategies to learn and memorize new information?					

Formal learning activities

<i>Can I...</i>	<i>Never</i> (✓)	<i>Sometimes</i> (✓)	<i>Always</i> (✓)	<i>New target</i> (✓)	<i>Target achieved</i> (date)
identify key words and concepts?					
take effective notes from texts and lectures?					
categorize new vocabulary?					
organize learning materials by topic, theme etc.?					
identify suitable media/materials for learning?					
make a schematic plan of or “mind-map” an oral or written presentation?					
use corrections to advance my learning?					
practice pronunciation and intonation with good results?					

Collaborative activities

<i>Can I...</i>	<i>Never</i> (✓)	<i>Sometimes</i> (✓)	<i>Always</i> (✓)	<i>New target</i> (✓)	<i>Target achieved</i> (date)
learn from working with others?					
contribute to a working group?					
carry out my responsibilities in a working group?					
help to identify and assign particular roles in a working group?					

Learning how to learn

次の4つのチェックリストは、言語学習のプロセスの様々な側面に焦点をあてるものです。これらは、学習スキルを高めることを目的とし、学習者としてのあなたの現段階の強みを把握し、スキル向上のための個人の目標を設定するために作られています。チェックリストはくぎりごと（学習目標を達成するごとに、あるいは毎セメスターごとに）に見直します。経過を記録するためにチェック（✓）や日付を入れます。表の中のいくつかの項目については、先生や他の学習者と話し合ってもよいでしょう。

Attitude and Motivation 学習態度と意欲

Can I . . . できますか？	Never (✓) 一度もできない	Sometimes (✓) ときどきできる	Always (✓) 常にできる	New target (✓) 次の目標にする	Target achieved (date) 目標達成できた (日付)
学習意欲を分析し、話し合いができるか？					
様々な学習課題をポジティブに捉えられるか？					
課題に集中するために効果的な方法を使えるか？					
楽しくない課題に対しても積極的な態度がとれるか？					
週の時間割を効果的に使えるか？					

General learning activities 全般的学習活動

Can I... できますか？	Never (✓) 一度もできない	Sometimes (✓) ときどきできる	Always (✓) 常にできる	New target (✓) 次の目標にする	Target achieved (date) 目標達成できた (日付)
語学達成をめざす上での自分の強みと弱みをおおまかに認識できるか？					
学習における自分の強みと弱みを認識できるか？					
学習における強みと課題が求める要求を把握できるか？					
短期の学習目標を設定できるか？					
学習にふさわしいメディアや教材がわかるか？					
学習目標に対する時間軸をつくれるか？					
目標に対する自分の進捗状況を客観的に評価できるか？					
（辞書や文法の解説書など）参考書を効果的に使えるか？					
新しい情報を学んだり、覚えたりするために効果的な方法を使えるか？					

Formal learning activities フォーマルな学習活動

Can I... できますか？	Never (✓) 一度もでき ない	Sometimes (✓) ときどきで きる	Always (✓) 常にできる	New target (✓) 次の目標に する	Target achieved (date) 目標達成できた (日付)
キーワードやコンセプトが認識できるか？					
教科書や授業のノートを効果的にとれるか？					
新しい単語を分類できるか？					
トピックやテーマごとに教材が整理できるか？					
学習にふさわしいメディアや教材がわかるか？					
図式やマインドマップ(思考の図解)、書面で計画を立てられるか？					
学習を向上するために添削を利用できるか？					
効果的に発音やイントネーションの練習ができるか？					

Collaborative activities 共同での活動

Can I... できますか？	Never (✓) 一度もでき ない	Sometimes (✓) ときどきで きる	Always (✓) 常にできる	New target (✓) 次の目標に する	Target achieved (date) 目標達成できた (日付)
他の人と一緒に学習することで学ぶことができるか？					
学習グループに貢献できるか？					
学習グループで自分の責任を果たせるか？					
学習グループで役割を認識し、分担できるか？					

This Course

Here you can think about what you expect from this course, from your teacher and from yourself

このコースに期待すること、先生や自分自身に期待することを書きましょう。

What I expect from this course このコースに期待すること	Date

What I expect from the teacher 先生に期待すること	Date

What I expect from myself 自分に期待すること	Date

My general aims and reflection

Here you can think about your aims and reflect on your strengths and weaknesses

あなたの目的を考え、強いところと弱いところを書いてください。

I am learning this language because: 私がこの言語を学ぶ理由は～

In this language I want to be able to: この言語を使ってできるようになりたいことは～

Things I like doing in language class: 語学の授業ですきな活動は～

Things I am good at: 私が得意なことは～

Things I find difficult: 私にとって難しいことは～

Dossier

This part of the Language Portfolio is where you can put:

- examples of what you can do in the languages you know
- materials that show your current language learning (for example course requirements)

You decide how to organize the Dossier. It may be better to have a table of contents at the beginning. If some of the material is in audio or video format briefly you can briefly describe this.

言語ポートフォリオのこの部分にあなたは以下の事を書きとめることができます:

- あなたが知っている言語ですることができることの例。
- あなたの現在の言語学習を示す資料(コース条件等)

あなた自身でドシエーを構成する方法を決定します。最初に目次をつけることがよいかもしれません。資料のいくつかがオーディオまたはビデオ形式であるならば、あなたは簡単に説明することが出来るでしょう。

Table of Contents

Type of work (presentation, product idea)	Description of Work	Date